

INQUIRY SHEET OF EMBA

No. 序号	Item name 项目名称	Content provisions 内容规定
1	Inquiry company information 询价公司信息	Company name:EMBA Elektrik Uretim A.S.(Hunutlu Power Plant) 公司名称: EMBA Elektrik Uretim A.S.(Hunutlu Power Plant)
		Address:Şefik Sokak No.5 34330 Levent-Beşiktaş İstanbul 地址: Şefik Sokak No.5 34330 Levent-Beşiktaş İstanbul
		Hunutlu Power Plant Address: Akyuva district, EMBA Cluster House No.1, Yumurtalik, Adana, Turkey 胡努特鲁发电厂地址: Akyuva district, EMBA Cluster House No.1, Yumurtalik, Adana, Turkey
		Phone:05393048147 (Mr. HOU) zhenchaohou@embapower.com 联系电话: 05393048147 【Mr. HOU】 zhenchaohou@embapower.com
2	Inquiry subject 询价主题	Generator EH oil main oil pump outlet pressure relief valve - outsourced calibration and cleaning 发电机EH油主油泵出口泄压阀-委外整定及清洗
3	Scope and detailed requirements 范围和详细要求	See Annex 1, Technical Requirements, for details 详见附件1《技术要求》
4	Planned service duration 计划服务期限	Planned start date 11 July 2024, planned end date 14 July 2024 计划开始时间2024年07月11日, 计划结束时间2024年07月14日
5	Location 地点	Turkey Hunutlu Thermal Power Plant(Sugözü District, Yumurtalik City, Adana Province, Turkey);
6	Quotation requirements 报价要求	The currency of quotation is the Turkish lira or the United States dollar or the euro, and the price is fixed for the duration of the contract. 报价货币为土耳其里拉或美元或欧元, 在合同执行期间价格固定不变
		The price shall include the stamp duty required to be paid by both parties to the procurement contract (all to be borne by the contractor and to be paid by the contractor at the relevant tax authorities); 价格应包含采购合同双方需要缴纳的印花税(均由承包人承担, 并由承包人负责去相关税务部门缴纳);
		The quotation includes the full cost of completing all the work required by the technical agreement, including but not limited to: testing fee, calibration fee, report fee, travelling fee, risk fee, profit, tax, and all other costs; 报价包含完成技术协议要求的全部工作内容的全部费用, 包括但不限于: 检测费、整定费、报告费用、交通费、风险费、利润、税金, 等全部费用;
7	Quotation Deadline 报价截止时间	on 10 July 2024, at 12 a.m. 2024年7月10日, 上午12点
8	Quotation method 报价方式	Submission Method: Email Offers; 报价方式: 邮件发送报价; Main send: zhenchaohou@embapower.com Cc: HongDequan@embapower.com
9	Price form 价格形式	Fixed lump-sum price, which is fixed for the duration of the contract, without any additional payment by the employer 固定总价, 合同执行期间价格固定不变, 雇主不额外支付任何其他费用
10	Settlement method 结算方式	Settlement of accounts after completion of services and passing of final acceptance 服务完成, 通过最终验收后, 办理结算
11	Method of payment 支付方式	No advance payment 无预付款
		Completion payments: Upon receipt by the Employer of a VAT invoice from the Contractor that meets the Employer's requirements, payment will be made within 30 working days at 100 per cent of the amount invoiced for Lira, with no quality assurance guarantee 完工款: 雇主收到承包人提供的满足雇主要求的增值税发票后, 30个工作日内按照发票里拉金额的100%支付, 无质量保证金
		The currency of payment is Turkish Lira, and the exchange rate of USD or EUR converted to Turkish Lira is chosen from the foreign exchange buying rate published in [Indicative Exchange Rates] on TCMB website on the day of invoice date or one day before the invoice date, and the risk of exchange rate is borne by the contractor, so please take into account the risk of exchange rate fluctuation in the quotation; 付款货币为土耳其里拉, 美元或欧元折算土耳其里拉的汇率选用发票日期当天或者发票日期前一天, TCMB网站公布的【Indicative Exchange Rates】中的外汇买入汇率, 汇率风险有承包人承担, 请在报价中考虑汇率波动风险;
12	Language 语言	English is the official language of this inquiry, and the companies participating in the quotation declare that they fully understand the contents expressed in English in this inquiry announcement. 英语作为本次询价的正式语言, 参与报价的公司声明充分理解本询价公告中英语所表达的内容
		*The Qualification documents issued by the Turkish government for for carrying out such supply. *由土耳其政府颁发的进行此类供应的资格文件。
		*Business license of enterprise legal person; *企业法人的营业执照;

INQUIRY SHEET OF EMBA

No. 序号	Item name 项目名称	Content provisions 内容规定
12	Documents to be sent when quoting 报价时需要发送的文件	<ul style="list-style-type: none"><li data-bbox="304 226 1556 293">*Valid and up-to-date Trade Registry Gazette; *有效的和最新的贸易登记公报;<li data-bbox="304 293 1556 360">*Valid and updated Signature Circular; *有效的和更新的签署通知;<li data-bbox="304 360 1556 427">*Valid and up-to-date Tax Certificate; *有效的和最新的税务证书;<li data-bbox="304 427 1556 495">*Annex 1 Bill of Quantities (Signature and seal) . *附件1 BOQ (签名和盖章版本) 。<li data-bbox="304 495 1556 555">*Other documents if necessary. *如有必要, 还有其他文件。
Thank you for your cooperation, looking forward to your quotation!		

Bill of Quantities Quotation

From:EMBA ELEKTRİK ÜRETİM A.Ş.

No.	ITEM	Measurement Content	Unit	Estimate Qty.	UNIT PRICE	TOTAL PRICE	REMARKS
1	Unit EH oil main oil pump outlet pressure relief valve repair and adjustment 机组EH油主油泵出口泄压阀维修和整定	Validation of 1 new pressure relief valve for calibration and pressure regulation 对1个新的泄压阀进行整定、压力调节验证	Items	1.00		0.00	
2	Unit EH oil main oil pump outlet pressure relief valve repair and adjustment 机组EH油主油泵出口泄压阀维修和整定	Repair and calibration of 1 faulty pressure relief valve 对1个故障的泄压阀进行维修和校准	Items	1.00		0.00	
TOTAL(Excluding VAT)						0.00	
VAT TAX (20%)						0.00	
TOTAL(Including VAT)						0.00	

HUNUTLU TERMİK SANTRALİ, TÜRKİYE

土耳其胡努特鲁发电厂

EH YAĞ POMPASI ÇIKIŞ BASINÇ TAHLİYE VANASI
TAMİRİ İÇİN TEKNİK ŞARTNAMESİ

EH 油泵出口泄压阀维修技术规范

TARAF A: HUNUTLU TERMİK SANTRALİ, TÜRKİYE (İŞVEREN)

TARAF B: YÜKLENİCİ FİRMA

HAZİRAN, 2024

İÇERİK

1. GENEL KAPSAM 总则.....	1
2. İŞİN SÜRESİ 工期	1
3. İŞİN İÇERİĞİ 工作内容	1
4. TEKNİK GEREKSİNİMLER 技术要求	1
5. KABUL KRİTERİ 验收标准	2
6. KALİTE 质量保证	2

1. GENEL KAPSAM

Bu teknik şartname, Türkiye'deki Hunutlu Elektrik Santrali'nin EH ana yağ pompasının çıkışında bulunan 2 adet basınç tahliye vanası muayene için gönderilecektir. Bir adet çıkma olan basınç tahliye vanasının muayenesini , sızdırmazlıklarının değişimini ve basınç set değerinin testini ve yeniden ayarlanmasını , bir adet sıfır yedek olan basınç tahliye vanasının da basınç set değeri kontrol- ayarı işleminin yapılmasını hedeflemektedir.

本次技术规范旨在将土耳其胡努特鲁电厂 EH 主油泵出口的 2 只压力释放阀送检，对 1 只已使用的压力释放阀进行检验，更换其密封件，试验并重新调整压力设定值，对 1 只未使用的备用压力释放阀进行压力设定值的检查和调整。

1.1 Teknik Şartnameler, Satıcının bu Sözleşme ve ilgili endüstri standartlarına uygun olarak kaliteli hizmetler sunması için asgari gereklilikleri belirler.

1.2 Bu teknik şartnamede kullanılan standartlar, tarafça uygulanan standartlarla uyuşmuyorsa, daha yüksek olan standart geçerli olacaktır.

1.3 Bu teknik şartnamede yer almayan herhangi bir konu, iki taraf arasındaki müzakereler yoluyla belirlenecektir.

1.4 Çalışmaların nitelikleri endüstri standardı çalışma gerekliliklerine uygun olarak yürütülmelidir.

1.1 技术规范提出的是最低限度的要求，卖方提供符合本协议和相关行业标准的优质服务。

1.2 本技术规范所使用的标准，如遇与已方所执行的标准不一致时，按较高标准执行。

1.3 本技术规范对未尽事宜，由双方协商确定。

1.4 已方施工作业须按行业标准规范工作要求进行作业。

2. İŞİN SÜRESİ

2 adet basınç tahliye vanasının firmaya gönderildikten sonra, kapsam kısmında belirtilen işler için tahmini çalışma süresi 3-4 gün.

2 个泄压阀送至公司后，范围部分所指定的工作的预计工作时间为 3-4 天。

3. İŞİN İÇERİĞİ

3.1 Basınç tahliye vanalarını firmaya orijinal hali ile teslim etmek işveren sorumluluğundadır.

3.2 Basınç tahliye vanalarından kusurlu olanının muayenesi, demontajı, sızdırmazlık elemanlarının değişiminin teknik gereksinimlere göre yapılması, vananın basınç set değeri testinin uygun yağ kullanılarak (46 numara hidrolik yağ) yapılması, yüklenici firma sorumluluğundadır.

3.3 Orijinal (sıfır) yedek olan ikinci basınç tahliye vanasının, basınç set değerinin kontrolü ve sonrasında basınç set değerinin ayarlanması yüklenici firma sorumluluğundadır.

3.1 雇主有责任将泄压阀按其原始状态交付给承包商。

3.2 承包商公司负责检查和拆卸有缺陷的泄压阀，按技术要求更换密封元件，并使用适当的油（46号液压油）进行阀门的压力设定值测试。

3.3 承包商有责任检查原备件第二泄压阀的压力设定值，然后调整压力设定值。

4. TEKNİK GEREKSİNİMLER

Çalışma için teknik gereksinimler ;

- 1) Kusurlu basınç tahliye vanasının tüm sızdırmazlık elemanları orjinali ile değişimi yapılacaktır. Muayene sırasında mekanik aksamında hasar tespiti halinde işveren ile iletişim kurulacak ve gerekli müzakerelere göre ilerlemeye devam edilecektir. muayenesinde tespit edilen kusurlar fotoğraflanacaktır.
- 2) Basınç tahliye vanalarının, basınç set değeri ve sızdırmazlık testi yapılacaktır. Basınç set değeri 200 bar olacak şekilde firma tarafından ayarlanacaktır.
- 3) İşlemlerden sonra gerekli temizlikler yapılmış bir şekilde sevkiyata hazırlanacaktır.
- 4) Sıfır olan basınç tahliye vanasının yine basınç set değeri kontrol edilecek ve 200 bar olacak şekilde ayarlanması yapılacaktır.
- 5) Set değeri ayarı aşamasında gerekli kayıtlar firma tarafından tutulacaktır. (fotoğraf olabilir.)
- 6) Firma işlemlerin tamamlanmasından sonra, çalışmalarını kayıtları ile beraber raporlayacak ve işveren'e gönderecektir.
- 7) Yüklenici firma basınç tahliye vanalarında yaptığı işlem sonrasında 1 yıl garanti verecektir. Bu süre içerisinde oluşabilecek kusurları gidermek yüklenici firma sorumluluğundadır.
- 8) Basınç tahliye vanası sızdırmazlık yüzeylerinde hata olmadığından emin olunacaktır.
- 9) Basınç tahliye vanalarının mekanik aksamında herhangi bir deformasyon, aşınma, eğilme, esneme kabiliyetinde sorun olmadığından emin olunacaktır.
- 10) Temizlik işlemi sonrasında bir yağ kalıntısı veya partikül kalmayacaktır.

工作技术要求;

- 1) 故障泄压阀的所有密封元件将更换为原件。如果在检查过程中发现机械部件有任何损坏，承包商公司将联系雇主并进行必要的谈判。检查过程中发现的缺陷将被拍照。
- 2) 将对泄压阀进行压力设定值和密封性测试。公司将调整压力设定值为 200 bar。
- 3) 完成这些程序后，将进行必要的清洁并准备发货。
- 4) 再次检查原备用泄压阀的压力设定值，并将其调整为 200 bar。
- 5) 承包商公司将在设定值调整阶段保留必要的记录。（可能会提供照片。）
- 6) 完成这些程序后，承包商公司将连同记录一起报告工作情况并将其发送给雇主。
- 7) 承包商公司将在泄压阀完成这些程序后提供 1 年保修。承包商公司有责任消除在此期间运行过程中可能出现的任何缺陷。（由密封件引起）
- 8) 确保泄压阀密封面没有缺陷。
- 9) 确保泄压阀的机械部件没有变形、磨损、弯曲或柔韧性问题。
- 10) 清洁过程后不会留下任何油渣或颗粒。

5. KABUL KRİTERİ

- 5.1 Basınç tahliye vanasının kalite onayı, mal sahibinin fabrika deposuna tesliminde yüklenici firmanın gerekli görsel muayenesi ve tamamlama raporunun incelenmesi sonrasında gerçekleştirilecektir.
- 5.2 Yüklenici firma değişim sonrasında çıkan parçaları da İşveren'e gönderecektir.

5.1 泄压阀的质量批准将在交付业主工厂仓库后经过必要的目视检查并审查承包商公司的竣工报告后进行。

5.2 承包商公司还将更换后拆下的部件寄送给业主。

6. KALİTE GARANTİSİ

Basınç tahliye vanalarının teslimatı işveren'e yapıldıktan ve basınç tahliye vanası yerine montajlanıp devreye alınmasından itibaren 1 yıldır. Bu süre içerisinde basınç tahliye vanasında bir problem oluşması halinde , yüklenici firma bunu bedelsiz olarak tamir edecektir. (Sızdırmazlık elemanlarından kaynaklı kusurlar buna dahildir, mekanik aksamda oluşabilecek kusurlar hariçtir.)

泄压阀交付业主并安装投入运行后已满 1 年。如果在此期间泄压阀出现问题，承包商将免费维修。（其中包括由密封元件引起的缺陷，不包括机械部件可能出现的缺陷。）